

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL
REPUBLICAN BALLOT / 共和黨選票 / BALOTA REPUBLICANA
 CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION / 聯合初選 / ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 JUNE 6, 2006 / 2006年6月6日 / 6 DE JUNIO DE 2006

CONGRESSIONAL DISTRICT 12, SENATE DISTRICT 8, ASSEMBLY DISTRICT 13, SUPERVISORIAL DISTRICT 8

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.
 選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



PARTISAN OFFICES 黨派官職 CARGOS PARTIDISTAS	STATE - 州 - ESTADO TREASURER 財務部長 TESORERO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno KEITH S. RICHMAN 基斯·S·里奇曼 Business Owner / Assemblymember 商業東主 / 州議員 Proprietario de Empresa / Miembro de la Asamblea	STATE - 州 - ESTADO STATE SENATOR 州參議員 SENADOR ESTATAL DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno OSCAR ALEJANDRO BRAUN 奧斯卡·亞歷罕德洛·布羅恩 Environmental Non-Profit Director 環保非牟利機構主管 Director de Organización Ambiental sin Fines de Lucro
STATE - 州 - ESTADO GOVERNOR 州長 GOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno BILL CHAMBERS 比爾·錢伯斯 Railroad Switchman 鐵路轉轍員 Guardaguasas de Ferrocarril	CLAUDE PARRISH 克勞德·帕里史 Member, State Board of Equalization 加州公平委員會成員 Miembro de la Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros	MICHAEL SKIPAKEVICH 麥克爾·斯奇帕克維奇 Marketing Manager 行銷經理 Administrador de Comercialización
ROBERT C. NEWMAN II 羅伯特·C·紐曼二世 Psychologist / Farmer 心理學家 / 農夫 Psicólogo / Agricultor	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
JEFFREY R. BURNS 傑弗里·R·伯恩斯 General Contractor 承造業者 Contratista General	ATTORNEY GENERAL 首席檢察官 PROCURADOR GENERAL Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	MEMBER, STATE ASSEMBLY 州議會議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 13 - 第 13 選區 - DISTRITO 13 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
ARNOLD SCHWARZENEGGER 阿諾德·施瓦辛格 Governor 加州州長 Gobernador	CHUCK POOCHIGIAN 查克·普奇珍 California Senator / Attorney 加州參議員 / 律師 Senador de California / Abogado	GAIL E. NEIRA 蓋爾·E·尼拉 No Ballot Designation 無刊登 No hay designación para la balota
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	INSURANCE COMMISSIONER 保險局長 COMISIONADO DE SEGUROS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	RAMIRO MALDONADO, JR. 小雷米羅·馬登納多 Nonprofit Office Administrator 非牟利機構辦公室行政管理員 Administrador de Oficina sin Fines de Lucro
LIEUTENANT GOVERNOR 副州長 VICEGOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	STEVE POIZNER 史蒂夫·波伊澤納 Businessman / Entrepreneur 商人 企業家 Empresario	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
TONY FARMER 湯尼·法莫爾 Realtor 房地產經紀 Corredor de Bienes Raíces	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
TOM MCCLINTOCK 湯姆·麥克林托克 California State Senator 加州參議員 Senador del Estado de California	MEMBER, BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 1 公平委員會成員，第一區 MIEMBRO DE LA DIRECTIVA ESTATAL DE IMPUESTOS SOBRE VENTAS, USO Y OTROS, DISTRITO 1 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	DAVID J. NEIGHBORS 大衛·J·內伯斯 Certified Public Accountant 持照公共會計師 Contador Público Certificado	VOTE BOTH SIDES OF BALLOT 請在選票兩面投票 VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA
SECRETARY OF STATE 州務卿 SECRETARIO DE ESTADO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	FEDERAL - 聯邦 UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
BRUCE MC PHERSON 布魯斯·麥克弗爾森 Appointed Secretary of State 委任州務卿 Secretario de Estado Designado	RICHARD "DICK" MOUNTJOY 理查德·"迪克"·芒特喬伊 Immigration Control Consultant 移民管理顧問 Consultor de Control de Inmigración	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
CONTROLLER 主計長 CONTRALOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 - 第 12 選區 - DISTRITO 12 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
TONY STRICKLAND 湯尼·斯特里克蘭 Taxpayer Organization President 納稅人組織總裁 Presidente de Organización de Contribuyentes	MIKE GARZA 麥克·加爾扎 Business Man 商人 Empresario	
JIM STIERINGER 吉姆·斯特林傑 City Treasurer 城市財務長 Tesorero Municipal	MIKE MOLONEY 麥克·馬洛尼 Economist 經濟學家 Economista	
ABEL MALDONADO 艾柏·馬登納多 Business Controller / Senator 商業主計長 / 參議員 Contralor Empresarial / Senador	CHRIS HUSKINS 克里斯·哈斯金斯 Account Executive / Father 客戶主管 / 父親 Ejecutivo de Cuentas / Padre	
BRET R. DAVIS 布雷特·R·戴維斯 Businessman 商人 Empresario	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
DAVID L. HARRIS 大衛·L·哈里斯 Businessman 商人 Empresario		
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO		



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

NONPARTISAN OFFICES 無黨派官職 CARGOS NO PARTIDISTAS	
JUDICIAL - 司法	
JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, SEAT #8 高等法院法官，第8席 JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚMERO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
LILLIAN K. SING 郭麗蓮 Judge 法官 Juez	←
ERIC M. SAFIRE 埃里克·M·瑟菲爾 Lawyer 律師 Abogado	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	
SCHOOL - 學校 - ESCUELA	
STATE SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION 公立教育督學 SUPERINTENDENTE ESTATAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	
SARAH L. KNOPP 莎拉·L·諾普 Teacher 教師 Profesora	←
DANIEL L. BUNTING 丹尼爾·L·班廷 Retired School Superintendent 退休學校督學 Superintendente Escolar Jubilado	←
GRANT MC MICKEN 格蘭特·麥克米肯 Educator / Teacher / Consultant 教育工作者 / 教師 / 顧問 Educador / Profesor / Asesor	←
DIANE A. LENNING 戴安·A·勒寧 Educator / Author / Businessowner 教育工作者 / 作家 / 商業東主 Educadora / Escritora / Propietaria de Empresa	←
JACK O'CONNELL 傑克·奧康納爾 State Superintendent / Teacher 州督學 / 教師 Superintendente Estatal / Profesor	←
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES	
81	<p>CALIFORNIA READING AND LITERACY IMPROVEMENT AND PUBLIC LIBRARY CONSTRUCTION AND RENOVATION BOND ACT OF 2006. This act provides for a bond issue in an amount not to exceed a total of six hundred million dollars (\$600,000,000) to provide funds for the construction and renovation of public library facilities in order to expand access to reading and literacy programs in California's public education system and to expand access to public library services for all residents of California. Fiscal Impact: State cost of about \$1.2 billion over 30 years to pay off both the principal (\$600 million) and interest (\$570 million) costs of the bonds. One-time local costs (statewide) of about \$320 million for local matching contributions.</p> <p>2006年加州增進閱讀識字能力及公立圖書館建造和翻修債券法案。 本法案規定發行總額不超過六億美元 (\$600,000,000) 的債券以作為建造及翻修公立圖書館設施的資金，從而進一步促進加州公立教育體系閱讀識字能力計劃的實施，並為加州所有居民提供更普及的公立圖書館服務。財政影響：州政府隨後30年間償還的債券本金(6億美元)及債券利息(5.7億美元)支出總計約為12億美元。約3.2億美元的一次性地方支出(全州)作為地方相對撥款金額。</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
82	<p>MEJORAS EN LA ALFABETIZACIÓN Y LA LECTURA, Y CONSTRUCCIÓN Y RENOVACIÓN DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS EN CALIFORNIA. LEY DE BONOS DEL AÑO 2006. Esta ley estipula la emisión de bonos por un monto que no exceda un total de seiscientos millones de dólares (\$600,000,000) para proveer fondos para la construcción y renovación de las instalaciones de bibliotecas públicas a fin de ofrecer mayor acceso a los programas de alfabetización y lectura del sistema de educación pública de California así como también ofrecer mayor acceso a los servicios de las bibliotecas públicas para todos los residentes de California. Impacto fiscal: Costo para el estado de aproximadamente \$1.2 mil millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$600 millones) y los intereses (\$570 millones) de los bonos. Costos locales (en todo el estado) por única vez de aproximadamente \$320 millones en concepto de contribuciones locales complementarias.</p> <p>PRESCHOOL EDUCATION. TAX ON INCOMES OVER \$400,000 FOR INDIVIDUALS; \$800,000 FOR COUPLES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Establishes voluntary preschool education for all four-year olds. Funded by 1.7% tax on individual income over \$400,000; couples' income over \$800,000. Fiscal Impact: Increased annual revenues of \$2.1 billion in 2007-08, growing with the economy in future years. All revenues would be spent on the new preschool program.</p> <p>學前教育。對收入超過400,000美元之個人及合併收入超過800,000美元之夫妻課徵所得稅。動議性憲法修正案與法規。 確保所有年滿四歲的兒童享有接受學前義務教育的權利。對收入超過400,000美元之個人及合併收入超過800,000美元之夫妻，就其超出金額部分課徵1.7%的所得稅以作為學前義務教育的資金來源。財政影響：在2007-08年可為州帶來約21億美元的稅收，未來幾年將隨經濟增長而持續增加。所有稅收必須用來資助新設之州學前教育計劃。</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
A	<p>CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO</p> <p>Shall the City allocate an additional \$10 million primarily from the City's General Fund for each of the next three fiscal years for violence prevention and intervention services, establish a Homicide Prevention Planning Council to develop and annually revise a Homicide Prevention Plan, and create a Survivors' Advocate and a Survivors' Fund in the Office of the District Attorney?</p> <p>本市是否應該在今後三個財務年的每一年中主要從本市綜合基金中撥出額外的一千萬美元用於暴力防範和干預服務，建立一個防範兇殺案規劃理事會以制定一個防範兇殺案的規劃並每年加以修訂，以及在地方檢察官辦公室中創建一個幸存者權益爭取者職位以及一個幸存者基金？</p> <p>¿Debe la Ciudad asignar un monto adicional de \$10 millones principalmente del Fondo General de la Ciudad para cada uno de los próximos tres años fiscales a fin de destinarlos a servicios de intervención y prevención de la violencia, establecer un Consejo de Planificación para la Prevención de Homicidios a fin de desarrollar y revisar anualmente un Plan de prevención de homicidios, y crear un Defensor y un Fondo para los sobrevivientes en la Oficina del Fiscal del Distrito?</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
B	<p>Shall the City change its laws to require landlords who offer to sell buildings of two or more residential units to disclose to all potential buyers the specific legal grounds for any evictions that result in vacant units at the time of sale and whether the evicted tenants were elderly or disabled?</p> <p>本市是否應該修改法律以要求房東在邀約出售包含兩個或更多住宅單元的樓宇時必須向所有的潛在買主披露導致成交時單元騰空之任何逼遷的具體法律依據以及被逼遷的租客是否是耆英或殘障人士？</p> <p>¿Debe la Ciudad cambiar sus leyes para exigir a los arrendadores que deseen vender edificios de dos o más unidades residenciales que informen a todos los compradores potenciales acerca de los fundamentos jurídicos específicos que se utilizan en los desalojos que resulten en unidades vacantes al momento de la venta, y si los arrendatarios desalojados eran personas de edad avanzada o discapacitadas?</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
C	<p>Shall the City change the appointment process for the City's three representatives to the Transbay Joint Powers Authority by specifically designating the Mayor and two members of the Board of Supervisors to represent the City?</p> <p>本市是否應該改變本市在跨海灣聯合管理局上的三名代表席位的委任程序而特別指定市長和兩名市參議員為本市代表？</p> <p>¿Debe la Ciudad cambiar el proceso de designación de los tres representantes de la Ciudad en la Autoridad de Poderes Conjuntos de Transbay nombrando específicamente al Alcalde y a dos miembros del Consejo de Supervisores para que representen a la Ciudad?</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>
D	<p>Shall the City amend the Planning Code to create the "Laguna Honda Hospital Special Use District" that includes the site of Laguna Honda Hospital, limit the patients who can receive services at Laguna Honda Hospital and certain other residential health care facilities, and allow both publicly and privately-owned residential health care facilities in "public" districts throughout San Francisco?</p> <p>本市是否應該修正規劃法規以創建包括Laguna Honda醫院地區在內的「Laguna Honda醫院特殊用途區」，對能夠在Laguna Honda醫院以及某些其他居住式健康照顧設施接受服務的病人加以限制，以及在整個三藩市的「公共」城市分區中允許公共和私人擁有的居住式健康照顧設施？</p> <p>¿Debe la Ciudad enmendar el Código de Planificación a fin de crear el "Distrito de uso especial del Hospital Laguna Honda" que incluye la sede del Hospital Laguna Honda, limitar qué pacientes pueden recibir servicios médicos en el Hospital Laguna Honda y en ciertos centros de atención médica residencial, y autorizar el funcionamiento de centros de atención médica residencial públicos y privados en los distritos "públicos" de todo San Francisco?</p> <p>YES/贊成/Sí ←</p> <p>NO/反對 ←</p>

38-REP-11-2

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

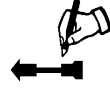
Ballot Type REP - 11
Card 1
Back



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL
REPUBLICAN BALLOT / 共和黨選票 / BALOTA REPUBLICANA
 CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION / 聯合初選 / ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 JUNE 6, 2006 / 2006年6月6日 / 6 DE JUNIO DE 2006
 ASSEMBLY DISTRICT 13

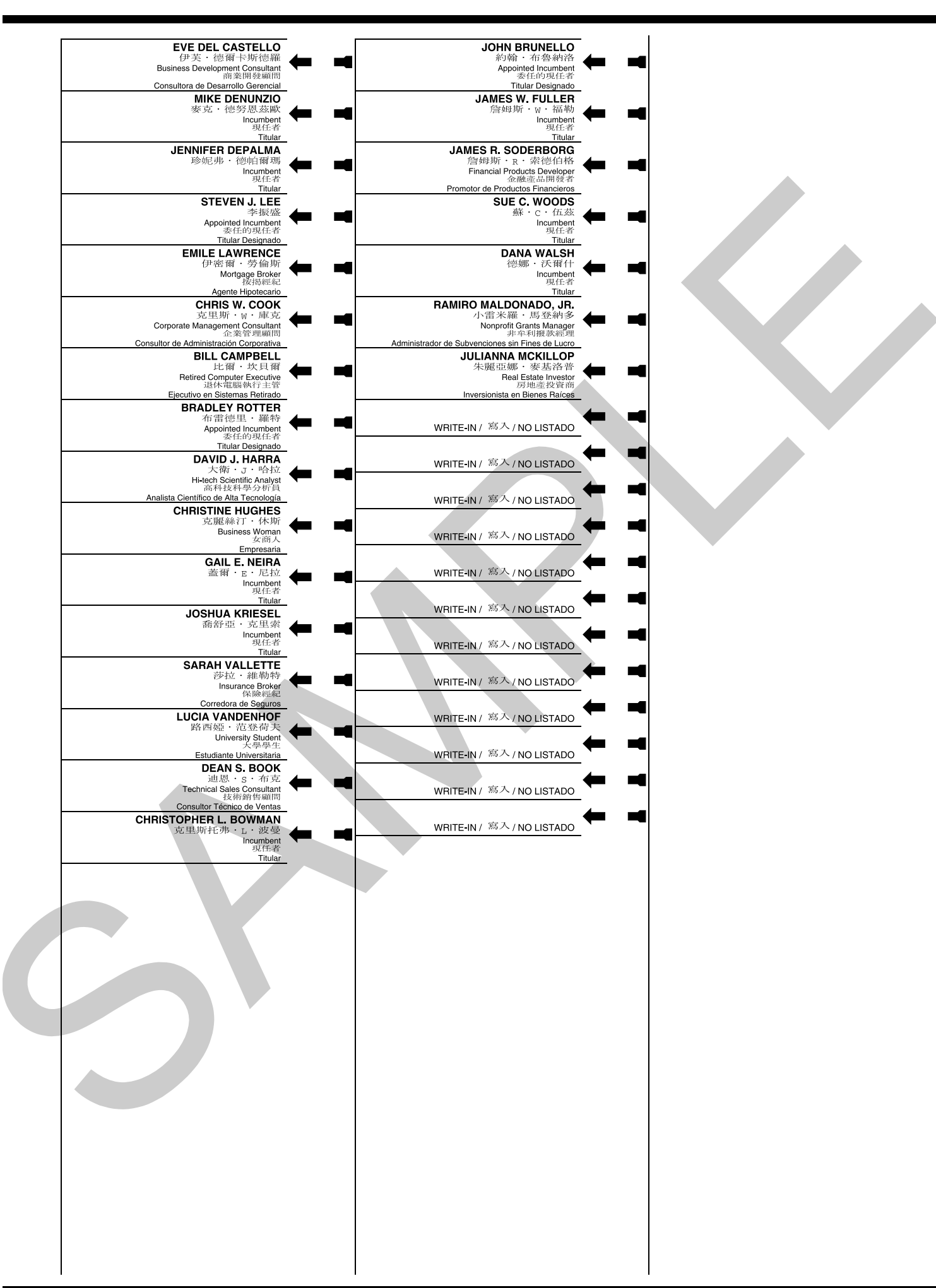
INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.
 選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.



CITY AND COUNTY / 市、縣 / CIUDAD Y CONDADO
MEMBER, COUNTY CENTRAL COMMITTEE, ASSEMBLY DISTRICT 13 縣中央委員會·州眾議院第 13 選區
MIEMBRO DEL COMITÉ CENTRAL DEL CONDADO, ASAMBLEA DEL DISTRITO 13 Vote for no more than 12 / 請選不超過12名 / Vote por no más de 12

<p>EVE DEL CASTELLO 伊芙·德爾卡斯德羅 Business Development Consultant 商業開發顧問 Consultora de Desarrollo Gerencial</p> <p>MIKE DENUNZIO 麥克·德努恩茲歐 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>JENNIFER DEPALMA 珍妮弗·德帕爾瑪 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>STEVEN J. LEE 李振盛 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designado</p> <p>EMILE LAWRENCE 伊密爾·勞倫斯 Mortgage Broker 按揭經紀 Agente Hipotecario</p> <p>CHRIS W. COOK 克里斯·W·庫克 Corporate Management Consultant 企業管理顧問 Consultor de Administración Corporativa</p> <p>BILL CAMPBELL 比爾·坎貝爾 Retired Computer Executive 退休電腦執行主管 Ejecutivo en Sistemas Retirado</p> <p>BRADLEY ROTTER 布雷德里·羅特 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designado</p> <p>DAVID J. HARRA 大衛·J·哈拉 Hi-tech Scientific Analyst 高科技科學分析員 Analista Científico de Alta Tecnología</p> <p>CHRISTINE HUGHES 克麗絲汀·休斯 Business Woman 女商人 Empresaria</p> <p>GAIL E. NEIRA 蓋爾·E·尼拉 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>JOSHUA KRIESEL 喬舒亞·克里索 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>SARAH VALLETTE 莎拉·維勒特 Insurance Broker 保險經紀 Corredora de Seguros</p> <p>LUCIA VANDENHOF 路西婭·范登荷夫 University Student 大學學生 Estudiante Universitaria</p> <p>DEAN S. BOOK 迪恩·S·布克 Technical Sales Consultant 技術銷售顧問 Consultor Técnico de Ventas</p> <p>CHRISTOPHER L. BOWMAN 克里斯托弗·L·波曼 Incumbent 現任者 Titular</p>	<p>JOHN BRUNELLO 約翰·布魯納洛 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designado</p> <p>JAMES W. FULLER 詹姆斯·W·福勒 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>JAMES R. SODERBORG 詹姆斯·R·索德伯格 Financial Products Developer 金融產品開發者 Promotor de Productos Financieros</p> <p>SUE C. WOODS 蘇·C·伍茲 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>DANA WALSH 德娜·沃爾什 Incumbent 現任者 Titular</p> <p>RAMIRO MALDONADO, JR. 小雷米羅·馬登納多 Nonprofit Grants Manager 非牟利撥款經理 Administrador de Subvenciones sin Fines de Lucro</p> <p>JULIANNA MCKILLOP 朱麗安娜·麥基洛普 Real Estate Investor 房地產投資者 Inversionista en Bienes Raices</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p> <p>WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO</p>
--	---



**NO CONTESTS APPEAR ON THE BACK OF THIS BALLOT CARD.
THIS PAGE IS INTENTIONALLY BLANK.**

